

ABSTRACT

Optional transformations often referred to as stylistic transformation influence the process of reconstruction in a translation and help to create or support text coherence. While the relationships that can obtain between sentences are universals, the formal devices which signal the exact nature of the relationships holding between successive sentences differ from language to language.

The present study undertakes to find out how different are pairs of languages, English and Malay for example, in terms of their textual conventions, the formal devices which are deployed and manipulated to bring about a flow of information through a linguistic sequence. This is done by putting a Malay translation side by side with the original English text and identifying the similarities and differences in the formal devices used in the construction of both the source and target language texts.

In this study translation is looked upon as a sort of interlingual paraphrase, a form of analysis in which the meaning of an utterance in one natural language is explained by rephrasing it in another language.

A translation is an interpretation in another set of linguistic systems, of the signals that were the components of the original message and of their relative importance. The text analysis approach is adopted in this contrastive study mainly because translation is among other things communication: it is always text-bound dealing with text wholes and not items in isolation.

CHAPTER ONE of the thesis begins with a statement of the problem, the method of approach and the organization of the study. CHAPTER TWO discusses the theoretical framework. This is followed by a review of the literature on contrastive analysis and text analysis in CHAPTER THREE. CHAPTER FOUR analyses contrastively selected texts extracted from an undergraduate textbook, *Biology - A Functional Approach* and the translation in Malay entitled *Biologi - Satu Pendekatan Dari Segi Fungsi*. CHAPTERS FIVE and SIX discuss the findings and their possibilities. CHAPTER SEVEN, the conclusion identifies the usefulness of such a research on texts in English and Malay as well as the applicability of translation as a tool for interlingual research.

ABSTRAK

Pemindahan pilihan yang biasanya dirujuk sebagai pemindahan stilistik mempengaruhi proses membentuk semula yang terlibat dalam menghasilkan sebuah terjemahan dan dengan demikian mewujudkan ciri tetenunan sebuah text. Walaupun hubungan antara ayat-ayat adalah sejagat tetapi unsur-unsur yang menunjukkan sifat sebenarnya hubungan itu berbeza dari sebahasa ke sebahasa.

Kajian ini bertujuan mengetahui sejauhmanakah perbezaan antara dua bahasa, misalnya antara bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, dari segi konvensi tekstual, iaitu, dari segi unsur-unsur yang disediakan dan dipergunakan untuk menyampaikan maklumat melalui seurutan bahasa. Usaha ini dicapai dengan membandingkan sebuah terjemahan dalam bahasa Melayu dengan teks asalnya dalam bahasa Inggeris. Seterusnya persamaan dan perbezaan dari segi penggunaan unsur-unsur formal dalam kedua-dua teks itu dikenalpastikan.

Dalam kajian ini penterjemahan dianggap sebagai sejenis parafrasa, iaitu secara analysis yang menerangkan makna sebuah ayat dalam satu bahasa semula jadi dengan memberi parafrasanya dalam bahasa kedua.

Sebuah terjemahan adalah interpretasi dalam sistem bahasa yang lain, unsur-unsur yang ada pada mesej asalnya serta pentingnya unsur-unsur tersebut. Pendekatan analysis teks dipilih kerana penterjemahan adalah komunikasi selain hal-hal lain. Penterjemahan berkait rapat dengan teks serta keseluruhannya dan bukan dengan perkataan-perkataan secara berasingan.

BAB SATU tesis ini berkenaan dengan masalah kajian, kaedah pendekatan dan organisasi kajian. BAB DUA membincang rangka teori. Ini diikuti dengan ringkasan bacaan dalam bidang analisis kontrastif dan analisis teks dalam BAB TIGA. BAB EMPAT pula mengkaji secara kontrastif teks-teks petikan dari buku teks universiti yang bertajuk Biology - A Functional Approach dan terjemahannya dalam bahasa Melayu yang bertajuk Biologi - Satu Pendekatan Dari Segi Fungsi. BAB LIMA dan BAB ENAM membincang hasil kajian dan potensinya. **BAB TUJUH**, iaitu bab kesimpulan mengenalpastikan pentingnya kajian dengan teks dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu serta kesesuaian penterjemahan sebagai alat penyelidikan antara bahasa.